

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

xiang

相信

定義：

「相信 (believe) 」和「信 (believe in) 」這兩個詞密切相關，但含義略有不同：

1. 相信

- 相信某事就是接受或信任它是真實的。
- 相信某人就是承認那個人所說的是真實的。

2. 信

- 「信」某人意味著「信靠」那個人。這意味著信任那個人是他所說的那樣，信任他總是說真話，並且他會履行他所承諾的事情。
- 當一個人真正信某事時，他會以顯示該信念的方式行動。
- 「有信心」這個詞通常與「信」具有相同的意思。
- 「信耶穌」意味著相信祂是神的兒子，祂就是神，成為了人，並且為了贖我們的罪而犧牲。這意味著信任祂是救主，並以榮耀祂的方式生活。

3. 信徒

在聖經中，「信徒 (believer) 」一詞指的是信並且依靠耶穌基督為救主的人。

- 「信徒」這個詞字面意思是「相信的人」。
- 「基督徒」這個詞最終成為信徒的主要稱號，因為它表示他們信基督並遵循祂的教導。

4. 不信

「不信 (unbelief) 」一詞指的是不相信某事或某人。

- 在聖經中，「不信」指的是不相信或不信靠耶穌為他的救主。
- 不信耶穌的人被稱為「不信者」。

翻譯相關建議：

- 「相信」可以翻譯為「知道是真實的」或「知道是正確的」。
- 「信」可以翻譯為「完全信靠」或「信靠並服從」或「完全依靠並跟從」。
- 有些翻譯可能更喜歡說「信耶穌的人」或「信基督的人」。
- 這個詞也可以翻譯為「信靠耶穌的人」或「認識耶穌並為祂而活的人」。
- 「信徒」的其他翻譯方式可以是「跟從耶穌的人」或「認識並遵從耶穌的人」。
- 「信徒」這個詞是對任何信基督的人的一個通用稱呼，而「門徒」和「使徒」則更具體地用於指那些在耶穌活著時認識祂的人。最好以不同的方式翻譯這些術語，以保持它們的區別。
- 「不信」的其它翻譯方式可以包括「缺乏信心」或「不相信」。
- 「不信者」這個詞可以翻譯為「不信耶穌的人」或「不信靠耶穌為救主的人」。

(另見：相信、使徒、基督徒、門徒、信心、信任)

參考經文：

- [創世記15:6](#)
- [創世記45:26](#)
- [約伯記9:16–18](#)
- [哈巴谷書1:5–7](#)
- [馬可福音6:4–6](#)
- [馬可福音1:14–15](#)
- [路加福音9:41](#)
- [約翰福音1:12](#)
- [使徒行傳6:5](#)
- [使徒行傳9:42](#)
- [使徒行傳28:23–24](#)
- [羅馬書3:3](#)
- [哥林多前書6:1](#)
- [哥林多前書9:5](#)
- [哥林多後書6:15](#)
- [希伯來書3:12](#)
- [約翰一書3:23](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- **3:4** 挪亞警告人們洪水將近，要他們歸向神，但他們卻不相信他。
- **4:8** 亞伯蘭相信神的承諾，因此神稱他為義。
- **11:2** 神給所有相信祂的人一個辦法來拯救家裡所有頭生的人。
- **11:6** 但是，埃及人不相信神，也不遵守他的命令。
- **37:5** 耶穌回答說：「復活在我，生命也在我，信我的人，雖然死了，也必復活。凡相信我的人就永遠不會死。你相信嗎？」

- 43:1 耶穌回到天國後，門徒遵照耶穌的吩咐留在耶路撒冷。那裡的信徒常常聚在一起禱告。
- 43:3 信徒們都聚集在一起，忽然，有聲音充滿房子，好像一陣大風吹過，又有像火焰的東西顯現在所有信徒的頭上。
- 43:13 每天，都有更多的人成為信徒。
- 45:6 那一天，耶路撒冷的很多人開始迫害耶穌的跟隨者，信徒們逃到其它地方。但儘管如此，無論他們去到哪裡，他們都傳講耶穌。
- 46:1 掃羅就是那個為那些殺害司提反的人看守袍子的年輕人。他不相信耶穌，因此他迫害信徒。
- 46:9 有些在耶路撒冷受到逼迫的信徒逃到了一座很遠名叫安提阿的城市，在那裡傳講耶穌。
- 46:9 信徒稱為「基督徒」也是從安提阿開始的。
- 47:14 他們也寫了很多鼓勵和教導教會信徒的信件。

原文參照：

- 史特朗號：H0539, H0540, G05430, G05440, G05690, G05700, G05710, G39820, G41000, G41020, G41030, G41350

香

定義：

「香」這個詞指的是一種由芳香的香料混合而成的物質，燃燒後會產生具有愉悅氣味的煙霧。

- 神告訴以色列人要燒香為祭獻給祂。
- 這香必須按照神的指示，將五種特定香料以相同比例混合而成。這是一種神聖香料，因此不允許將它用於其它任何目的。
- 「香壇」是一個專門用來燒香的特殊祭壇。
- 香至少每天要獻四次，每次禱告時獻上。每次獻燔祭時也獻上香。
- 燒香象徵著祈禱和敬拜從神的子民升上至神面前。
- 「香」的其它翻譯方式可以包括「芳香香料」或「好聞的植物」。

(另見：香壇、燔祭、乳香)

參考經文：

- [列王紀上3:1-3](#)
- [歷代志下13:10-11](#)
- [列王紀下14:4](#)
- [出埃及記25:3-7](#)
- [路加福音1:10](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2553, H3828, H4196, H4289, H5208, H6988, H6999, H7002, H7004, H7381, G23680, G23690, G23700, G23790, G30310

香柏樹

定義：

「香柏樹」指的是一種大型的松樹，通常是紅棕色的木。與其他松樹一樣，它有毬果和針狀葉子。

- 舊約經常提到香柏樹，尤其是與黎巴嫩有關，因為那裡的香柏樹非常豐富。
- 香柏木被用於建造耶路撒冷的聖殿。
- 它也被用於獻祭和潔淨的供物。

(另見：松樹，清潔，獻祭，聖殿)

參考經文：

- [歷代志上14:1-2](#)
- [列王紀上7:1-2](#)
- [以賽亞書2:13](#)
- [撒迦利亞書11:2](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0730

香壇

定義：

香壇是一件家具，祭司會在其上焚燒香作為獻給神的祭物。它也被稱為金壇。

- 香壇是用木頭製成的，頂部和側面都覆蓋著金。它大約半公尺長、半公尺寬、一公尺高。
- 起初它被放在會幕中。然後它被放在聖殿中。
- 每個早晨和晚上，祭司都會在上面燒香。
- 這也可以翻譯為「燒香的祭壇」或「金壇」或「香爐」或「香桌」。

(翻譯建議：如何翻譯名字)

(另見：香)

參考經文：

- [路加福音1:11-13](#)

原文參照：

- 史特朗號：H4196, H7004, G23680, G23790

像

定義：

「像」和「相似」指的是某物與另一物相同或相似。

- 在比喻中，「像」常用於明喻中，某事物被拿來與另一事物進行比較，通常是突顯他們某個共同特徵。例如：「他的衣服像太陽一樣閃閃發光」或「聲音如雷聲般轟隆作響」。（見：明喻）
- 「像某物」、「聽起來像」或「看起來像」，表示擁有與所較的事物或人物相似的特性。
- 人是按神的「形象」創造的，也就是說，他們擁有「像」神的特質，例如思考、感受和溝通的能力。
- 「擁有某物或某人的『形象』」指的是具備與該物或該人相似的特徵或特性。。

翻譯相關建議

- 在某些情境中，「……的形象」可以翻譯為「看起來像」或「顯得像」。
- 「像祂死的樣式」可以翻譯為「與祂同死的經歷」或「彷彿與祂一同經歷死亡」。
- 「像有罪的肉身一樣」可以翻譯為「像有罪的人類一樣」或「作為一個人類」。務必確保翻譯不會使讀者誤以為耶穌是有罪的。
- 「按照祂的形象」可以翻譯為「像祂一樣」或「擁有與祂相同的多種特質」。
- 「像易朽之人、鳥類、四足動物和爬行物的形象」可以翻譯為「偶像被做成像易朽的人或動物，例如鳥類、野獸和小的爬行生物」。

(另見：獸、肉體、神的形象、形象、滅亡)

參考經文：

- [以西結書1:5](#)
- [馬可福音8:24](#)
- [馬太福音17:2](#)
- [馬太福音18:3](#)
- [詩篇73:5](#)
- [啟示錄1:12-13](#)

原文參照：

- 史特朗號：H1823, H8403, H8544, G15030, G15040, G25090, G25310, G25960, G36640, G36650, G36660, G36670, G36680, G36690, G36970, G48330, G51080, G56130, G56150, G56160, G56180, G56190

橡木

定義：

橡樹是一種高大的遮蔭樹，有粗大的樹幹和寬廣的樹枝。

- 橡樹的樹幹非常堅硬，它的木材會用來建造船隻以及製作農耕犁、牛軛和手杖。
- 橡樹的種子稱為橡實。
- 某些橡樹的樹幹的圓周可長達6公尺。
- 橡樹象徵著長壽，也具有其他屬靈的意義。在聖經中，它們常與聖地聯繫在一起。

翻譯相關建議：

- 許多翻譯會認為使用「橡樹」這個詞而不僅僅是「橡木」。
- 如果橡樹在接受地區不為人所知，可以將「橡樹」翻譯為「橡樹，這是一種像……的大型遮蔭樹」，然後給出具有類似特徵的當地樹木的名稱。

(見：如何翻譯未知內容)

(另見：聖潔)

參考經文：

- [撒母耳記上10:3-4](#)
- [創世記13:18](#)
- [創世記14:13-14](#)
- [創世記35:4-5](#)
- [土師記6:11-12](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0352, H0424, H0427, H0436, H0437, H0438